

GYÜONG-NYING IAH-SEH. 窮

人約瑟

KYI nyin zin-deo, yiu ih-go gyüong-kw'u nying deng læ Leng-teng di-föng, ziu-z Da-ing koh kying-dzing; gyi ming-z kyiao-leh Iah-seh. Gyi tso-nying ih-ngæn m-neh dzæ-neng; ts'ing-kyün beng-yiu yia feh to. Gyi z tso kyiah-pæn we-nyih.

幾年前頭，有一個窮苦人庵來倫敦地方，就是大英國京城；其名字叫勒約瑟。其做人一眼喰得才能；親眷朋友也弗多。其是做腳板爲業。

Yiu ih-nyih, Iah-seh pe-leh ih-pao mô-s, læ do-ka-zöng tseo-tseo. Tseo-ko ih-go li-pa-döng meng-k'eo, gyi t'ing-meng hyü-to ny ing ts'öng tsæn-me-s, læ-tih pa Jing-ming. Gyi ziu lih-k'eh tseo-tsing-ky'i t'ing-t'ing.

有一日，約瑟背勒一包麻絲，來大街上走走。走過一個禮拜堂門口，其聽聞許多人唱讚美詩，來的拜神明。其就立刻走進去聽聽。

Ka z-'eo, li-pa-dōng li-hyiang yiu ih-go moh-s, ming-z kyiao-leh Kyüô-nen-mi, læ-tih kông dao-li, ky'ün-hwô pah-sing. Yiu hyü-to fu-kwe-go ny ing dô-kô jü-long zo-kæn. Dæn-z Iah-seh ngæn-tsing feh kwun bih-nying, yia feh kwu-djôh zi-go i-zông p'o-p'o-go; ziu tseo tao gyü-dæ min-zin, t'ing moh-s sô ka-shih sing-shü-go i-s.

介時候，禮拜堂裏向有一個牧師，名字叫勒迦南米，來的講道理，勸化百姓。有許多富貴個人大家聚攏坐間。但是約瑟眼睛弗管別人，也弗顧着自個衣裳破破個；就走倒櫃臺面前，聽牧師所解說聖書個意思。

K'eo-k'eo, Kyüô-nen-mi sin-sang sô ka-shih-go shü, ziu-z Pao-lo sia peh Di-mo-t'a-go shü-sing di-ih fong, di-ih tsông, jih-ng tsih, yiu ka wô, “Keh-kyü ky'üoh-jih-go shih-wô, kæ djün-jün siang-sing-go, ziu-z Kyi-toh Yiæ-su lôh-væn læ kyiuz ze-nying: gyi cong ngô z ze-kw'e.” Kyüô-nen-mi sin-sang dzong keh-go di-moh ka-shih tsing dao-li, ziu wô, “Yiæ-su dza-we tao shü-kæn-zông læ dæ ny ing ziu-kw'u-ziu-næni? Ing-we s-teh shü-kæn-zông ting ôh-go ze-nying hao k'ao-djôh Gyi teh-djôh kyiuz.” Yi wô, “Feh tæn-tsih fu-kwe-go ny ing, yia feh tæn-tsih yiu dzæ-neng go, feh-leng soh-go ny ing ziah k'eng hwe-ze-kæ-ko, siang-sing k'ao-djôh Yiæ-su hao teh-djôh kyiuz. Ing-we Jing-ming z yi-

kying hyin-c'ih Gyi ting kong-dao, ting jing-æ, hao sô-diao nying-go ze-ky'in; ping-ts'ia kyiу gyi weh-ling."

扣扣，迦南米先生所解說個書，就是保羅寫撥提摩太個書信第一封，第一章，十五節，有介話，「箇句確實個說話，該全然相信個，就是基督耶穌落凡來救罪人。其中我是罪魁。」迦南米先生從箇個題目解說眞道理，就話：「耶穌咋會到世間上來代人受苦受難呢？因爲使得世間上頂惡個罪人好靠着其得着救。」又話，「弗單只富貴個人，也弗單只有才能個，弗論啥個人若肯悔罪改過，相信靠着耶穌好得着救。因爲神明是已經顯出其頂公道，頂仁愛，好赦掉人個罪愆；並且救其活靈。」

Iah-seh ih t'ing-meng keh-go shih-wô, ziu do-nyiang hwun-hyi. Ngæn-tsing ts'ing-ting k'en-tong, ts-si t'ing moh-s sô kông. Teng-tao kyü oh-lô ky'i-go z-'eo, gyi zi nyiæn-deo-bun, z-ka wô, "Ka do hwun-hyi-go sing-sih ngô dzong-læ m-neh t'ing-meng-ko; ziu-z zao-hwô t'in-di-go Jing-ming Yiæ-su, z yi-kying tao shü-kæn-zông læ kyiу ze-nying: Ngô Iah-seh yia z-go ze-nying, keh-z tsing-tsing jih-we-go; ping-ts'ia tu hao siang-sing keh-go shih-wô."

約瑟一聽聞箇個說話，就大樣歡喜。眼睛清盯看東，仔細聽牧師所講。等到歸屋落去個時候，其自唸頭盤，是介話：「介大歡喜個信息我從來喚得聽聞過；就是造化天地個神明耶穌，是已經到世

間上來救罪人。我約瑟也是個罪人，箇是真正實惠個；並且都好相信箇個說話。」

Ko-leh kyi nyih, Iah-seh sang ih-dziang , djong-djong-go bing. Gyi kw'eng læ [1]min-zōng z-'eo, djōng-djōng læ-tih wô, “Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo, dæn-z Yiæ-su tao shü-kæn-zōng læ kyiuz e-nying; keh-lah ngô do-nyiang æ-kying Gyi.”

過了幾日，約瑟生一場重重個病。其睏來眠牀^[1]時候，常常來的話：「我約瑟是罪人個頭，但是耶穌到世間上來救罪人；箇拉我大樣愛敬其。」

[1] 原書此處錯印爲 min-zong

[1]Ling-sô-kô t'ing-meng Iah-seh kông keh-sing shih-wô, ziu do-nyiang hyi-gyi. Wa-yiu kyi-go tso Yiæ-su meng-du cü-kwu tseo-tsing-ky'i meng gyi wô, “Ng-go sing yiu tsing-tsing jih-we-go feh? Ng-go sing yiu be Sing-ling ken-dong feh? Ng yiu djün-djün siang-sing k'ao-djôh Yiæ-su feh?” Iah-seh we-teh z-ka wô, “Ngô tsong feh hyiao-teh yiu m-neh; ngô ih-nyiang z-ken tu feh neng-keo tso, ping-ts'ia ngô m-kao pao-pi zi-go shih-wô, tsih hyiao-teh ngô z ze-nying-go deo hwông-ts'ia keh-go tsing dao-li, ziu-z zao-hwô t'in-di væn-veh-go Cü-tsæ Yiæ-su z yi-kying kông-lôh tao shü-kæn-zōng læ, dæ nyiing ziu si-go kw'u-

deo, hao kyiу gyi-lah c'ih ze-ôh li-hyiang; keh-lah ngô gyüong-nying Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiу ma?"

鄰舍家^[1]聽聞約瑟講箇星說話，就大樣稀奇。還有幾個做耶穌門徒主顧走進去問其話：「爾個心有真正實惠個弗？爾個心有被聖靈感動弗？爾有全全相信靠着耶穌弗？」約瑟回答是介話：「我總弗曉得有嘸得；我一樣事幹都弗能夠做，並且我嘸告包庇自個說話，只曉得我是罪人個頭況且箇個眞道理，就是造化天地萬物個主宰耶穌是已經降落到世間上來，代人受死個苦頭，好救其拉出罪惡裏向；箇拉我窮人約瑟豈弗好得着救嗎？」

[1] 原書此處錯印爲 Ling-sô-ko

Keh-go z-'eo, yiu ih-go ling-sô-kô teh-cü Iah-seh læ soh-go ^[1]di-fông, yiu t'ing-meng keh-go dao-li ko-de. Keh-lah ziu ky'i ts'ing Kyüô-nen-mi sin-sang læ ky'ün- e gyi-go sing. Moh-s ziu lih-k'eh tseo tao gyi-go oh-li, d en-z Iah-seh-go bing keng-kô li-' ; gyi shih-wô tu ve kÔng. Nying se-tsih wô hyiang gyi dao, Sin-sang yi-kying læ-tong-de," gyi yia m-deo-m-jü. Kyüô-nen-mi sin-sang meng gyi, wô, "Ng hao-tin feh?" Iah-seh ih t'ing-meng gyi-go sing-ing, ziu lih-k'eh su-sing zo-ky'i-læ, nyiah-leh moh-s-go siu; ziu do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ, z-ka wô,

箇個時候，有一個鄰舍家得知約瑟來啥個地方^[1]，有聽聞箇個道理過了。箇拉就去請迦南米先生來勸慰其個心。牧師就立刻走到其個屋裏，但是約瑟個病更加厲害；其說話都艱譯。人雖即話向其道，「先生已經來東了，」其也嘸頭嘸緒。迦南米先生問其，話：「爾好點弗？」約瑟一聽聞其個聲音，就立刻甦醒坐起來，捏勒牧師個手；就大大聲響誼起來，是介話，

[1] 原書此處錯印爲 di-fong

“Lao sin-sang ô! Ng z keh-we Yiæ-su-go beng-yiu, zin-deo sô kao ngô Yiæ-su-go dao-li, ngô jih-dzæ æ-kying ng lao sin-sang; ing-we ng [1]tsæn-me Yiæ-su. Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo; dæn-z yiu keh tsing dao-li, ziu-z keh-we zao væn-veh-go Yiæ-su lôh-væn læ kyiу ze-nying, keh-lah ngô Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiу ma? Ts'ing ng lao sin-sang, dæ teng ngô gyiu-gyiu keh-we Yiæ-su k'o-lin ngô. Ngô Iah-seh z ting æ-kying Yiæ-su, ing-we Gyi lôh-væn læ kyiу ngô ze-nying.”

「老先生哦！爾是箇位耶穌個朋友，前頭所教我耶穌個道理，我實在愛敬爾老先生；因爲爾讚美^[1]耶穌。我約瑟是罪人個頭；但是有箇真道理，就是箇位造萬物個耶穌落凡來救罪人，箇拉我約瑟豈弗好得着救嗎？請爾老先生，代等我求求箇位耶穌可憐我。我約瑟是頂愛敬耶穌，因爲其落凡來救我罪人。」

[1] 原書此處錯印爲 ts'æn-me

Kyüô-nen-mi sin-sang i-leh gyi-go shih-wô, ziu dæ-teng gyi tao-
kao. Tao-kao-hao-ts, Iah-seh ting ken-zia gyi; ziu sing-c'ih siu læ tsing-
deo pin-yin, do-c'ih jih-liang nyung-ts, pao-læ ih-kw'e ts'u pu li-
hyiang, kao-dæ peh moh-s, z-ka wô, “Keh kyi-liang nyung-ts z ngô
dzong siao sô tsih-jü-go, we-leh lao-læ-go yüong-dziang. Dæn-z næn-
kæn ngô kw'a iao si-de; sô tsih-jü-tong-go nyung-ts yiu soh-go yüong-
dziang ni? Væn ng sin-sang pô keh ih-ngæn nyung-ts, feng peh keh-
sing siang-sing Yiæ-su-go gyüong-kw'u nyung; teng gyi-lah wô, ngô
gyüong-kw'u nyung Iah-seh song keh-go nyung-ts, iao ken-zia Yiæ-su
lôh-væn læ kyiü ngô ze-nyung-go eng-we.”

迦南米先生依勒其個說話，就代等其禱告。禱告好仔，約瑟頂
感謝其；就伸出手來枕頭邊沿，馱出十兩銀子，包來一塊粗布裏
向，交代撥牧師，是介話：「箇幾兩銀子是我從小所積聚個，爲了
老來個用場。但是難間我快要死了；所積聚東個銀子有啥個用場
呢？煩爾先生把箇一眼銀子，分撥箇星相信耶穌個窮苦人；等其拉
話，我窮苦人約瑟送箇個銀子，要感謝耶穌落凡來救我罪人個恩
惠。」

Keh-go shih-wô kông-hao ts-'eo ziu si-de. Gyi-go weh-ling ziu
sing-zông t'in, teng Yiæ-su dô-kô hyiang üong-yün-go foh-ky'i.

箇個說話講好之後就死了。其個活靈就升上天，等耶穌大家享永遠個福氣。

Doh keh-peng siao-shü-go cü-kwu, keh-we Iah-seh ih t'ing-meng
Yiæ-su tao shü-kæn-zōng læ kyiu ze-nying, gyi ziu lih-k'eh siang keh-
go dao-li, Z we-leh gyi yiu keh-go siang-sing-go sing peh gyi en-tæn si,
si-'eo peh gyi sing-zōng t'in teng Yiæ-su dong hyiang foh-ky'i.

讀箇本小書個主顧，箇位約瑟一聽聞耶穌到世間上來救罪人，
其就立刻想箇個道理，是爲了其有箇個相信個心撥其安耽死，死後
撥其升上天等耶穌同享福氣。

Ng iao teh-djôh t'in-dōng-go foh-ky'i feh? Ziah-z iao-go, ng tsong
iao k'en Iah-seh-go pōng-yiang, Ing-we væn-pah tao t'in-dōng-li ky'i-
go cü-kwu, tu z ziang Iah-seh ka. Tu z we-leh yiu keh-go siang-sing-go
sing; bing feh-z we-leh gyi-zi yiu soh-go hao 'ang-we. Z tæn-tsих k'ao-
djôh Jing-ming-go eng-we, hao teh-djôh t'in-dōng-go foh-ky'i.

爾要得着天堂個福氣弗？若是要個，爾總要看約瑟個榜樣，因
爲凡百到天堂裏去個主顧，都是像約瑟介。都是爲了有箇個相信個
心；並弗是爲了其自有啥個好行爲。是單只靠着神明個恩惠，好得
着天堂個福氣。

“Jing-ming æ-sih shü-kæn-zōng zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang
Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi go cü-kwu feh we mih-diao, tu

hao teh-djôh üong-yün weh-ming.” I'e. iii. 16.

「神明愛惜世間上甚至於賜落其獨養兒子，使得凡百相信其個主顧弗會滅掉，都好得着永遠活命。」約翰 iii. 16.